

Джуджа Висландер

Томас Висландер

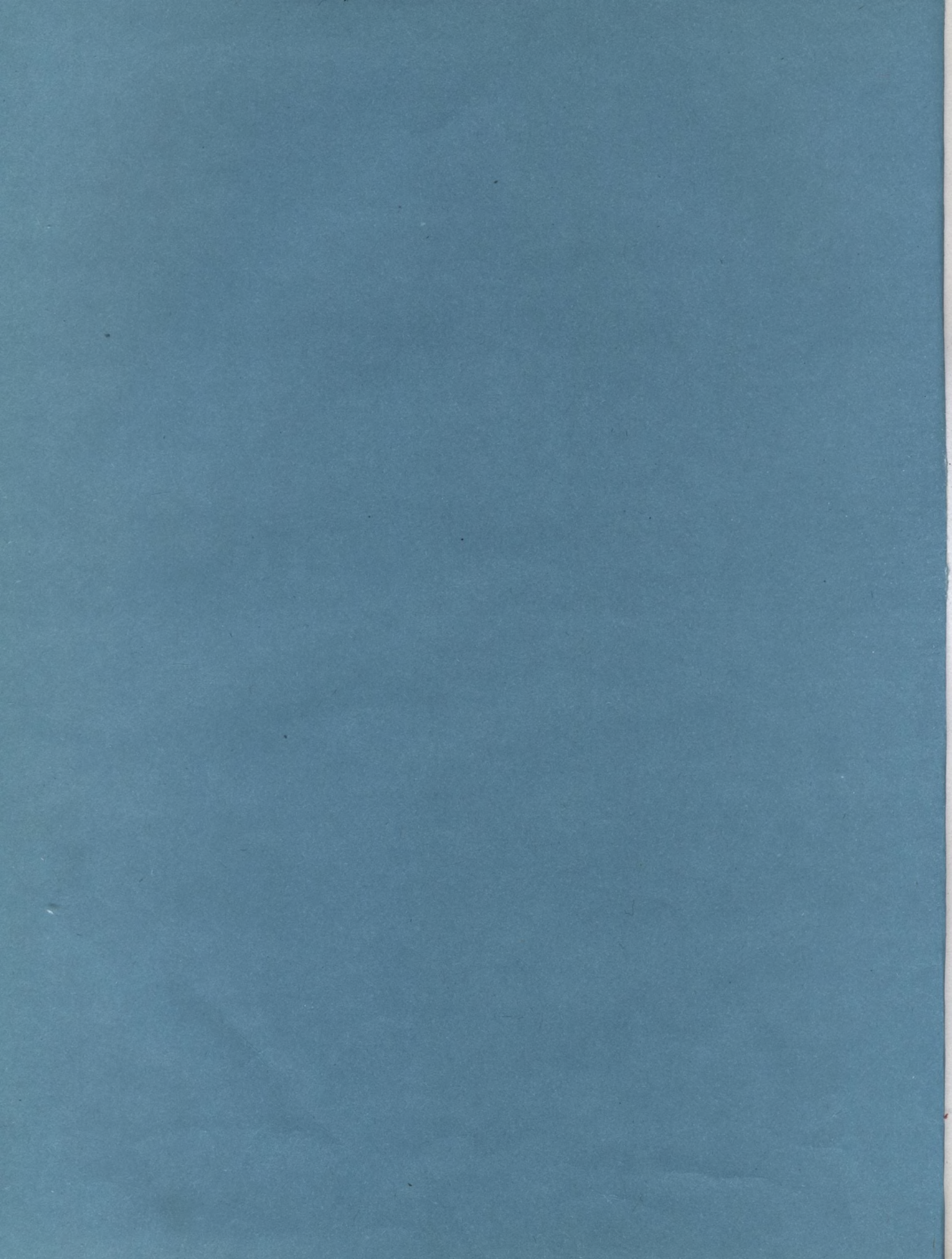
Свен Нордквист

МАМА МУ НА ГОРКЕ



Самая знаменитая корова Швеции Мама Му и её друг Ворон приветствуют вас! Эти неразлучные друзья снова веселятся и проказничают. Однажды прекрасным летним днём Мама Му пожелала лихо съехать с горки прямо в озеро, да так, чтобы брызги до неба! Кто же знал, что горка не выдержит коровьих шалостей и сломается? Но верный друг Ворон всегда придёт на помощь, хоть и поворчит немного. На Маму Му долго сердиться нельзя...









Джуджа и Томас Висландер
Свен Нордквист

МАМА МУ НА ГОРКЕ



Санкт-Петербург
Издательский Дом «Азбука-классика»
2007

УДК 82-93
ББК 84.4 Шв
В 53

Jujja Wieslander
MAMMA MU ÅKER RUTSCHKANA
Copyright © Jujja Wieslander (text)
and Sven Nordqvist (illustrations)
and Bokförlaget Natur och Kultur, 2004

Jujja and Tomas Wieslander
MAMMA MU BYGGER KOJA
Copyright © Jujja and Tomas Wieslander (text)
and Sven Nordqvist (illustrations)
and Bokförlaget Natur och Kultur, 1995
The original editions are
published by Bokförlaget Natur och Kultur
All rights reserved

Перевод со шведского Бориса Жарова, Валерия Роньшина
Иллюстрации Свена Нордквиста
Оформление Дмитрия Тимохина



Висландер Дж. и Т., Нордквист С.

В 53 Мама Му на горке: Рассказы / Пер. со шв. Б. Жарова, В. Роньшина. — СПб.: Издательский Дом «Азбука-классика», 2007. — 56 с.: ил. — (Очень прикольная книга).

ISBN 978-5-91181-355-0

Самая знаменитая корова Швеции Мама Му и её друг Ворон приветствуют вас!

Разойдись народ! Мама Му полезла на горку для ныряния. И верный друг Ворон тут как тут, подталкивает её сзади, старается. Красота!

Ну, теперь можно и домик для коровы построить. Да не где-нибудь, а на дереве. Потому что лучшая в мире корова делает всё по-своему. А верный Ворон ей помогает. Вот что значит — друзья!

ISBN 978-5-91181-355-0

© Б. Жаров, В. Роньшин, перевод, 2007
© Издательский Дом «Азбука-классика», 2007

МАМА МУ НА ГОРКЕ





Наступил тёплый летний вечер.
Солнце клонилось к закату. Коро-
вы лежали на лугу и лениво жевали.
И только Мама Му стояла у невы-
сокой берёзки и смотрела на озеро. С
пляжа доносились взрывы весёлого
смеха, слышался плеск воды. Это ку-
пались дети.



Хлоп-хлоп-хлоп. А вот и Ворон.

— Привет, Ворон! — сказала Мама Му.

— Привет, Мама Му! — сказал Ворон. — Что у тебя новенького?

Мама Му наклонила голову и указала рогом:

— Посмотри, Ворон. Ты видишь?

— Что за вопрос? — приосанился Ворон. — У меня отличное зрение.

— Му-у, Ворон, ты видишь горку? Её поставили на пляже.



— Горку? — сразу насторожился Ворон.

— Весь день я стою и смотрю, как с этой горки катаются дети, — сказала Мама Му. — Они забираются на неё по лесенке, а потом съезжают в воду. Похоже, им очень весело!.. Ой, смотри, они, кажется, уходят!

Мама Му от нетерпения начала приплясывать на месте.

— Ворон, теперь наша очередь кататься! — воскликнула она.

— Нет! — сердито каркнул в ответ Ворон.

— Почему-у нет? — удивилась Мама Му.

— Да потому что ты корова, Мама Му. Ко-ро-ва!

— Му-у, Ворон, но ведь горку поставили на краю пастбища. Это что-нибудь да значит!



— Кар-р! Горку поставили для детей, Мама Му. Дети часто приходят сюда купаться. И им нравится кататься с горки. Поэтому её сюда и поставили. А вовсе не потому, что это край пастбища. Понимаешь? — стараясь говорить медленно и отчётливо, произнёс Ворон.

— Давай подойдём поближе, — услышал он в ответ.

И Мама Му решительно побежала к горке. Колокольчик, висевший у неё на шее, болтался из стороны в сторону и громко бренчал.

Ворон бросился вдогонку.

— Ну хорошо! Так и быть! Мы подойдём! — выкрикивал он на лету. — Но кататься не будем! Для коровы эта горка узковата, да и веса твоего она не выдержит! К тому же там лестница! Ты на неё не залезешь.



Мама Му остановилась перед горкой и подняла голову.
— Ой, я и не думала, что она такая высокая... — Она задумалась. — Послушай, Ворон, а не мог бы ты...

— Только не вздумай просить меня, чтобы я подтолкнул тебя снизу! — замахал на неё крыльями Ворон. — Это просто невозможно! Ворон не может поднять корову. У меня на это не хватит сил!

Мама Му посмотрела на него с жалостью:

— Так у тебя мало сил? Вот бедняжка.



— Кто это тебе сказал, что у меня мало сил? — сразу же возмутился Ворон. — Да ты даже представить себе не можешь, какой я сильный!

И тут же одним рывком и с необычайной скоростью Ворон затолкал Маму Му на самую верхнюю ступеньку лестницы. При этом он шумел и пыхтел, как маленький паровоз.

— Вот это да! — поразились Мама Му. — Я уже на горке. И так быстро! Да, Ворон, ты действительно очень сильный.





Снизу до неё донёсся лишь тяжёлый вздох.

— Спасибо, Ворон! Ты мне очень помог, — поблагодарила Мама Му и вежливо поинтересовалась: — Ты не устал?

Ворон только захрипел в ответ.

Теперь Мама Му сидела на вершине горки. Сидеть было тесно. Горка шаталась. Мама Му изо всех сил вцепилась в перила. Ветер обдувал её шерстку.

Мама Му посмотрела вниз, и у неё закружилась голова.

— Ух, сейчас я упаду, — тихо сказала она сама себе. — Как высоко! Ой! Му-у! На этой горке так трудно усидеть. И как только у детей это получается? Может, всё дело в том, что у них две ноги, а у меня целых четыре? Для третьей и четвёртой здесь просто нет места. — Она опять взглянула вниз. — Эй, Ворон! Посмотри же на меня!

Но Ворон всё ещё лежал на земле, не в силах поднять даже голову.

— Оттолкнись и съезжай... — простонал он, слабо махнув крылом.

— Но ты должен обязательно смотреть на меня, — не унималась Мама Му. — Иначе мне будет неинтересно съезжать.

— Я смотрю, — заверил её Ворон.

Мама Му наклонилась вперёд.

— Горка такая узкая! — воскликнула она. — А вдруг я на ней не помещусь?



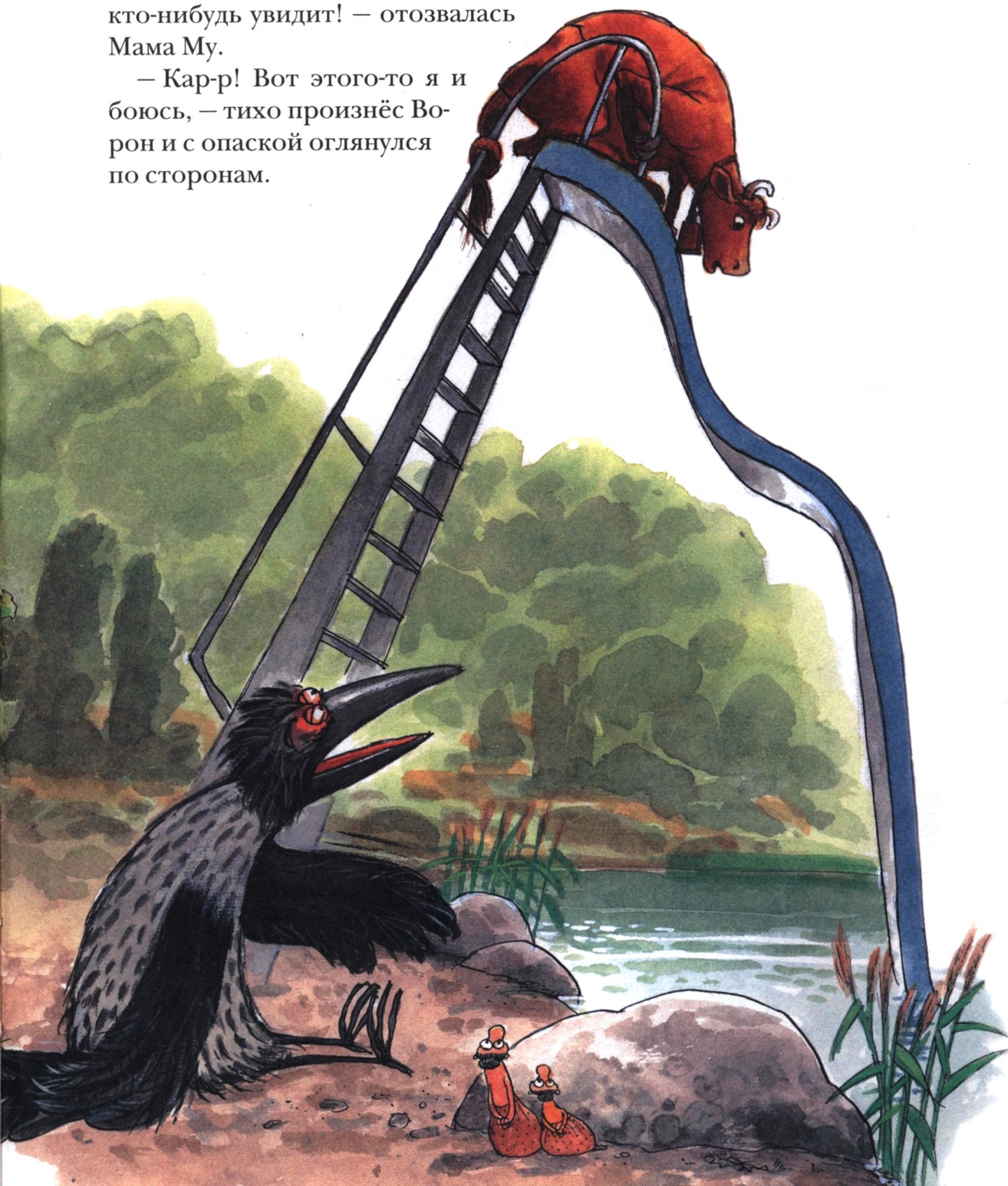
— Съезжай быстрее! — торопил Ворон.

— А что это ещё за трамплин посередине? — продолжала Мама Му. — Я и не подозревала об этом...

— Съезжай же, наконец! — крикнул Ворон. — Вдруг кто-нибудь придёт сюда.

— Здорово! Значит, меня ещё кто-нибудь увидит! — отозвалась Мама Му.

— Кар-р! Вот этого-то я и боюсь, — тихо произнёс Ворон и с опаской оглянулся по сторонам.



Мама Му собралась с духом.

— Сейчас я решусь, Ворон. Я съеду вниз. Честно. Му-у. Раз... Два-а...

Она закрыла глаза, откинулась назад и чуть-чуть сползла вниз. Но тут же поспешно вернулась на прежнее место.

— Послушай, Ворон! — крикнула она. — А ты не мог бы проверить, глубоко ли там?.. Ну, там, где я упаду в воду?



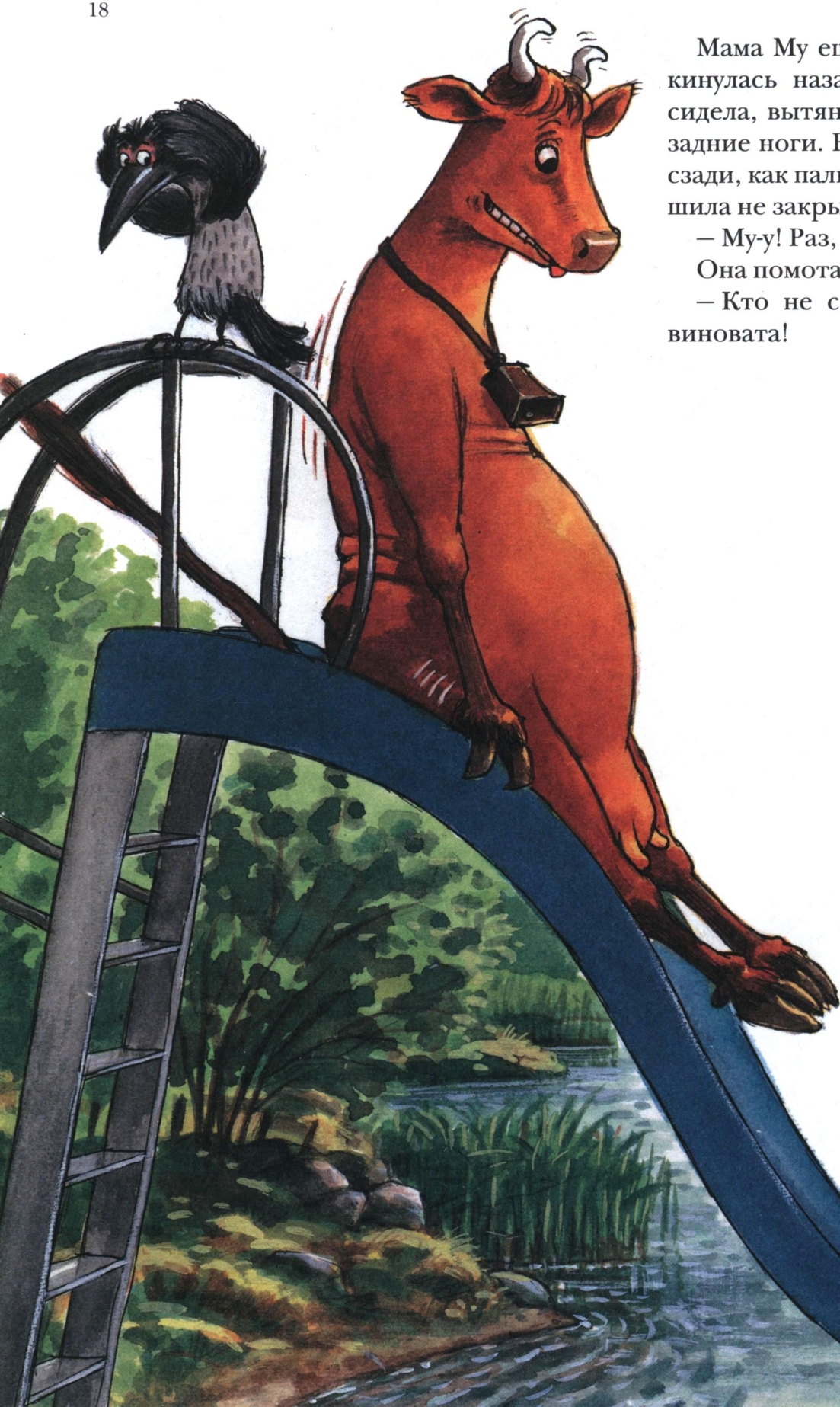


— Ну уж нет! Я же промокну! — раздражённо отказался Ворон.

— Я тебя, конечно, понимаю... Ты не хочешь промокнуть... Я просто подумала... — бормотала себе под нос Мама Му. — Просто я боюсь удариться хвостом. Это очень больно.

— Съезжа-а-ай! — завопил Ворон.

— Да. Ворон. Му-у. Сейчас. Му-у... Скоро.



Мама Му ещё чуть-чуть откинулась назад. Теперь она сидела, вытянув перед собой задние ноги. Её хвост торчал сзади, как палка. Глаза она решила не закрывать.

— Му-у! Раз, два, три...

Она помотала головой.

— Кто не спрятался, я не виновата!

Раздался ужасный грохот, послышался странный металлический скрежет — и с громким всплеском Мама Му погрузилась в воду. Это было здорово! Она отфыркивалась и задыхалась от смеха.





Но вот она повернулась и увидела горку.

— Что это?! Ворон, ты только посмотри!

Ворон стоял рядом с горкой.

— Да уж, — сурово сказал он и подбоченился, — тут есть на что посмотреть.

Мама Му поднялась из воды.

— Горка теперь стала совсем прямой, — медленно проговорила она.

— Кар-р! Я так и думал, — качал головой Ворон.

— Ворон, она не только прямая, но ещё и торчит над водой!

— А я ведь тебя предупреждал! Я с самого начала тебе говорил! Но разве ты меня слушала?

Мама Му ужасно расстроилась.

— А как же дети, Ворон?! Разве они смогут кататься с такой горки?! — горестно воскликнула она.

Из ушей у неё текла вода. Рога поникли.



— О детях надо было раньше думать, — пробурчал Ворон, скрестив крылья на груди.

— Но что же делать? — растерянно промычала Мама Му.
Ворон демонстративно отвернулся.

— Ничего теперь не поделаешь, — заявил он, пожав плечами. — Дети никогда больше не будут кататься с этой горки. Она годится только на свалку.

— Му-у, но это ужасно! У меня и в мыслях не было, что я могу испортить горку.

Мама Му уселась на траву и пригорюнилась.



Ворон принялся расхаживать по берегу взад и вперёд, размахивая крыльями. Его усталость растаяла без следа.

— И что бы эта корова без меня делала? — бормотал он на ходу. — Надо хорошенько всё обдумать. Не так-то просто починить горку.

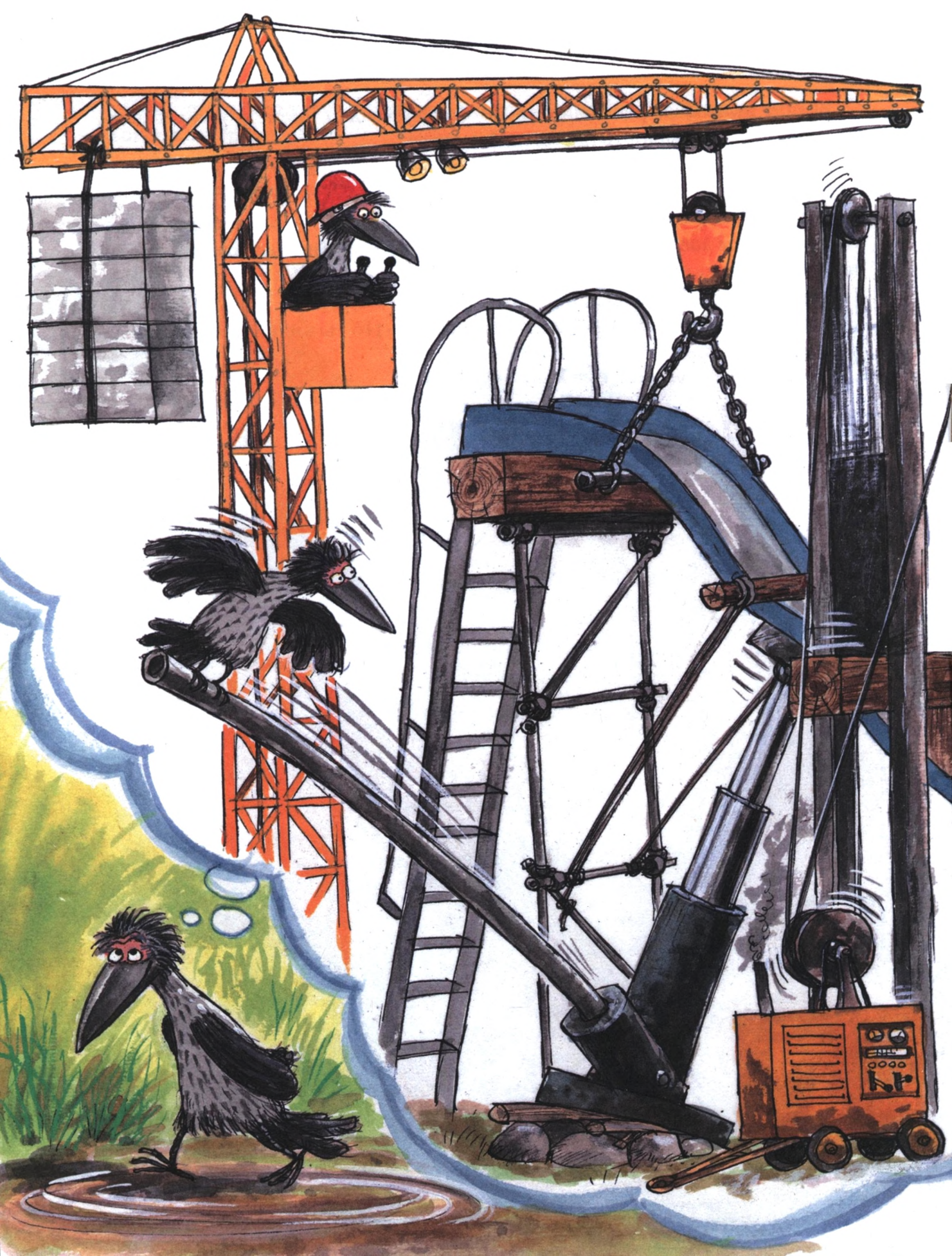
— А ты придумай какой-нибудь сложный способ, — попросила Мама Му. — Ведь ты всегда так замечательно придумываешь сложные способы что-то сделать...

Ворон выпрямился. Откашлялся.

— Хорошо, я подумаю, — сказал он важно. — Но ты сиди тихо.

— Му-у.





— Тихо! Ворон думает!

Ворон насупил брови и принялся расхаживать по берегу, заложив крылья за спину.

— Мы поднимем горку с помощью подъёмного крана... — рассуждал он сам с собой. — Большущего подъёмного крана! А внизу мы поставим домкрат... а по бокам — две здоровенные сваезабивальные машины, чтобы пригнуть горку к воде...

Порассуждав таким образом, Ворон улёгся на спину, закинул крылья за голову и закрыл глаза.

— Му-у, ты уже закончил думать? Ты придумал, как починить горку? — спросила Мама Му.

— Нет, я просто решил передохнуть.

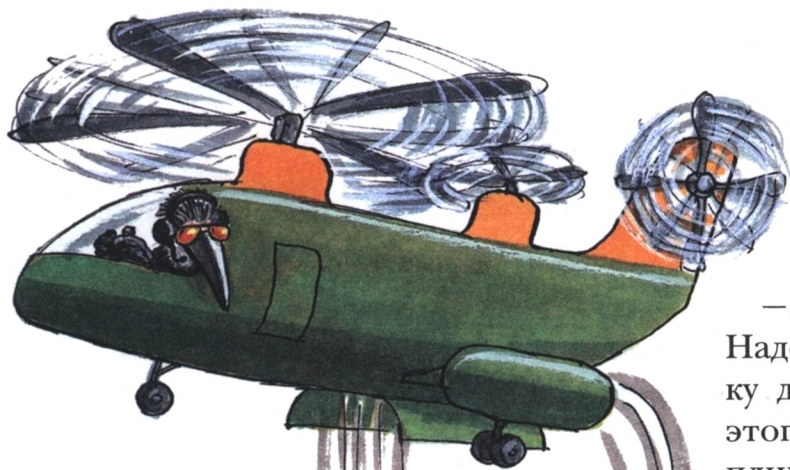
Тут Маме Му кое-что пришло в голову.

— Знаешь, Ворон, я думаю...

— Тс-с, не мешай, я отдыхаю, — ответил Ворон, не открывая глаз.

— Но если... — робко начала Мама Му.





— Тихо! Ворон думает! —
перебил Маму Му Ворон.

Он вскочил и принялся
чертить на песке.

— Вертолёт! — воскликнул он. —
Надо сбросить с вертолёта на гор-
ку две очень тяжёлые гири. От
этого на ней снова появится трам-
плин.

Вдруг за его спиной раздался
громкий скрежет. Но Ворон не
обернулся. Он продолжал рисо-
вать, бормоча:

— А ещё лучше — два
вертолёта...



И тут на чертёж упала тень. Прямо перед Вороном стояла Мама Му, освещённая лучами заходящего солнца.

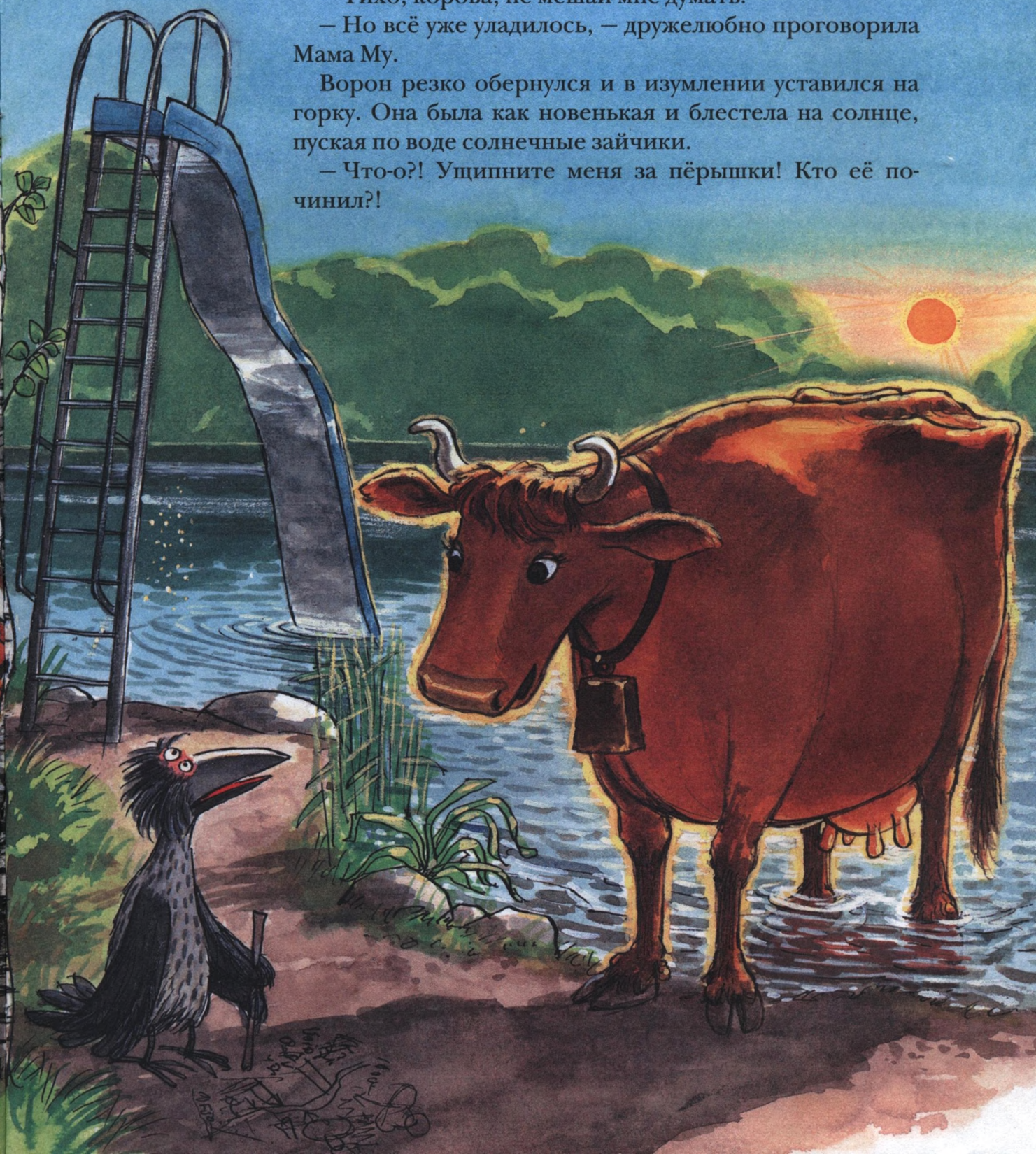
— Поверни голову, Ворон, — предложила она.

— Тихо, корова, не мешай мне думать.

— Но всё уже уладилось, — дружелюбно проговорила Мама Му.

Ворон резко обернулся и в изумлении уставился на горку. Она была как новенькая и блестела на солнце, пуская по воде солнечные зайчики.

— Что-о?! Ущипните меня за пёрышки! Кто её починил?!



— Я просто легонько пнула её задними ногами... — объяснила Мама Му. — Ну, вернее, довольно сильно пнула. И она как-то сама собой согнулась.

Ворон продолжал оцепенело глядеть на горку.

— Ты не могла этого сделать! — наконец прошептал он.

Его крылья понуро обвисли.

— Так или иначе, а трамплин находится ровно посередине, как это и должно быть, и конец горки смотрит в воду, — заметила Мама Му.

— Да, но я только-только придумал по-настоящему сложный способ всё исправить, — обиженно произнёс



Ворон. — И тут подошла ты и лягнула горку. Так неинтересно! Это слишком просто! Зачем же я так долго думал, если ты просто взяла и лягнула её?! Мне здесь больше нечего делать. Я лечу домой. Пока!

Хлоп-хлоп-хлоп. Ворон улетел.

— Пока! — крикнула ему вслед Мама Му.

Ворон её не услышал, потому что уже летел над Вороньим лесом.

Мама Му вздохнула:

— Дети так веселились, катаясь с горки! И я просто решила попробовать. Я не собиралась ломать такую замечательную горку. Но теперь это уже не важно. Важно то, что завтра дети опять смогут кататься!

Мама Му села у самой воды и стала смотреть, как солнце скрывается за деревьями на другой стороне озера.



*Самое главное, что дети,
как и прежде, будут радоваться,
катаясь с горки.*

МАМА МУ СТРОИТ ДОМИК



Тихим осенним днём Мама Му стояла в саду.
«Как красиво вокруг, — думала она. — На деревьях — разноцветные листочки. И лучи солнца пронизывают их насквозь...»

В ту же минуту Мама Му заметила что-то очень интересное.

— Надо показать это Ворону, когда он прилетит! — воскликнула она. — Представляю, как он обрадуется!





Хлоп-хлоп-хлоп. А вот и Ворон!

— Привет, Ворон, — сказала Мама Му.

— Привет, Мама Му, — ответил Ворон.

— Сейчас я покажу тебе что-то очень интересное, — сказала Мама Му и подошла к дереву, растущему около ограды.

— На своём веку я видел уже так много интересного, — важно заявил Ворон, — что ты вряд ли меня чем-нибудь удивишь!

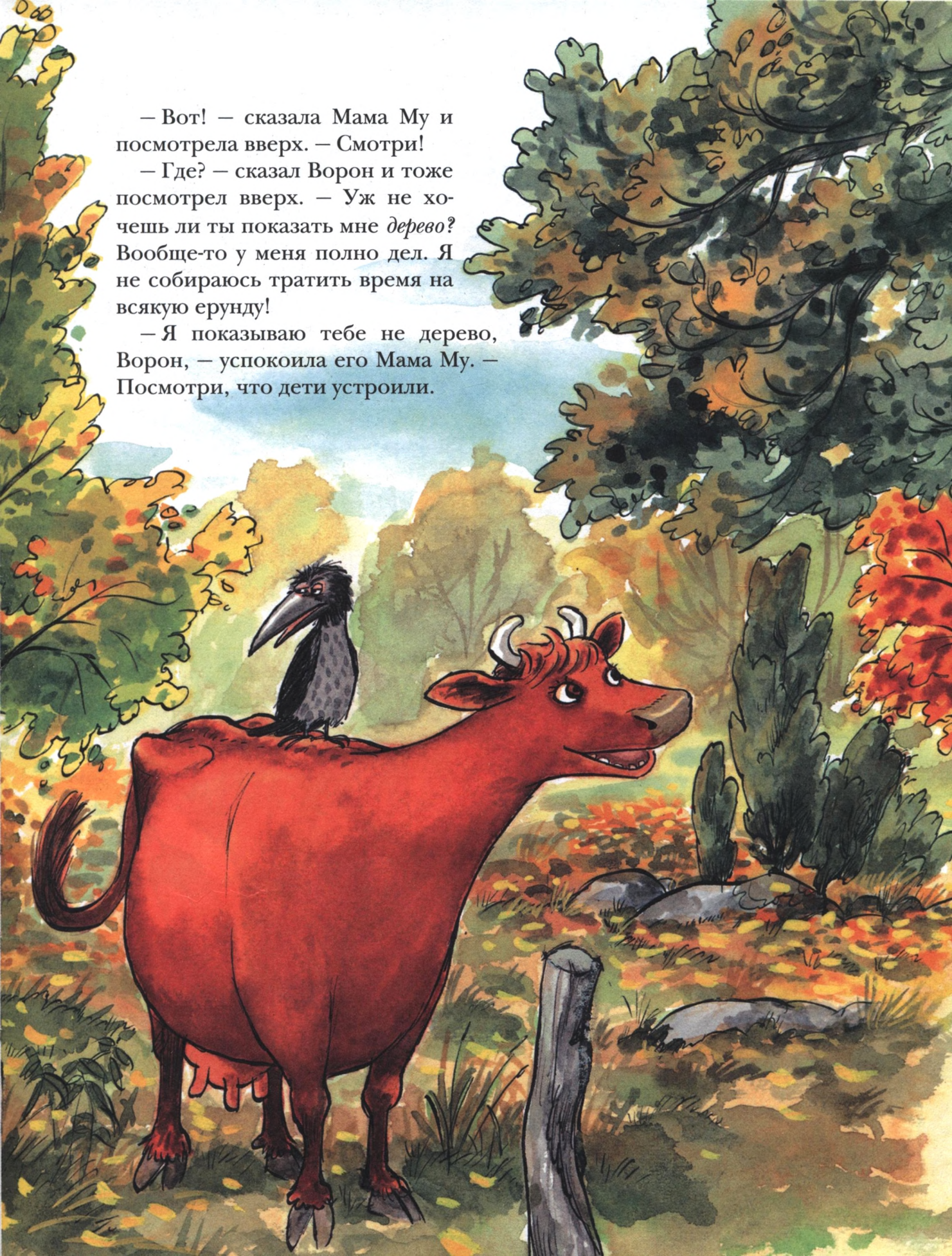
— Му-у, я думаю, такого ты ещё не видел, — сказала Мама Му. — Сейчас сам убедишься.



— Вот! — сказала Мама Му и посмотрела вверх. — Смотри!

— Где? — сказал Ворон и тоже посмотрел вверх. — Уж не хочешь ли ты показать мне *дерево*? Вообще-то у меня полно дел. Я не собираюсь тратить время на всякую ерунду!

— Я показываю тебе не дерево, Ворон, — успокоила его Мама Му. — Посмотри, что дети устроили.





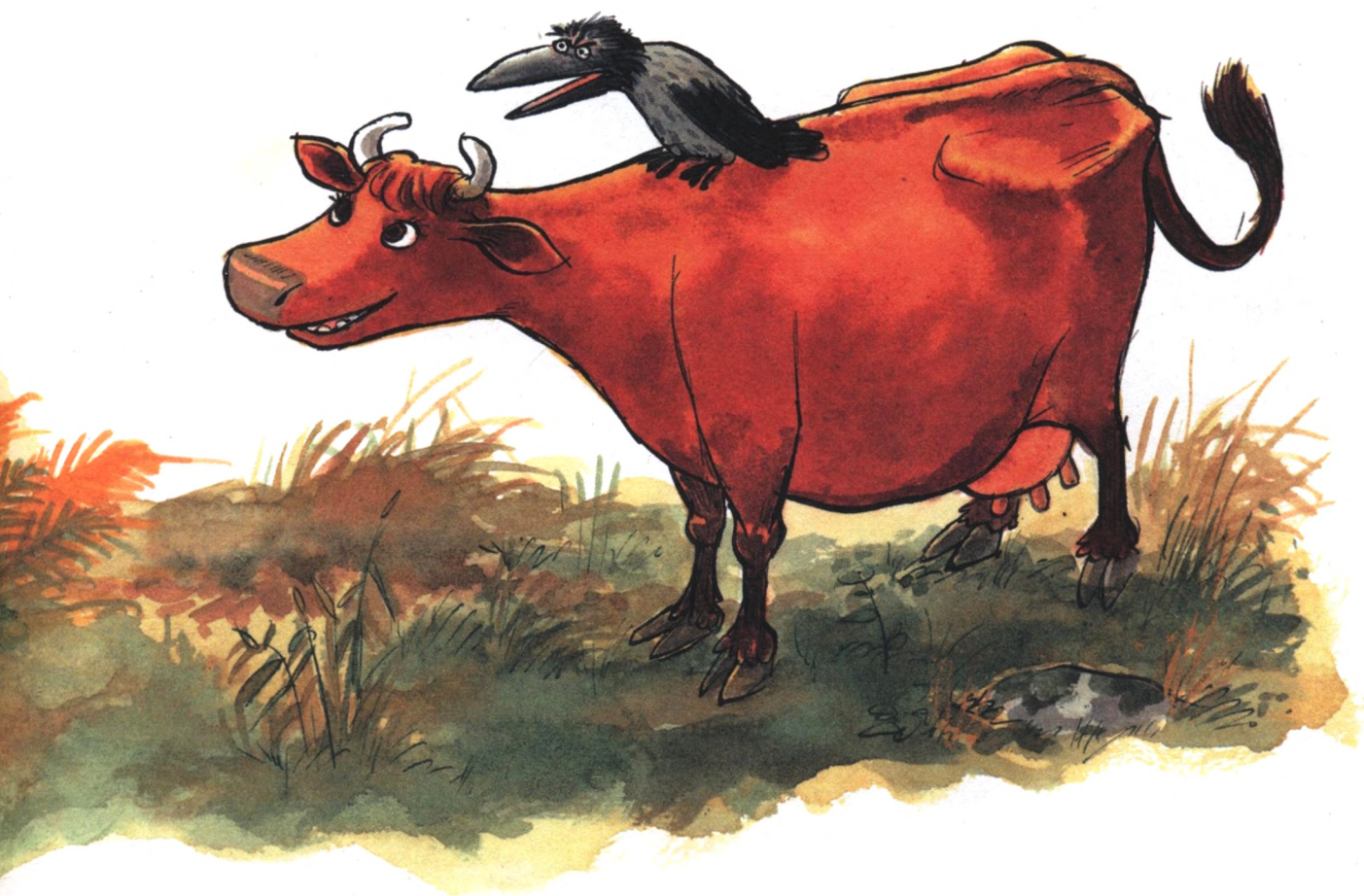
— А что это, Мама Му? — с недоумением спросил Ворон. — Я вижу там только кучу досок. Зачем дети затащили на дерево доски?

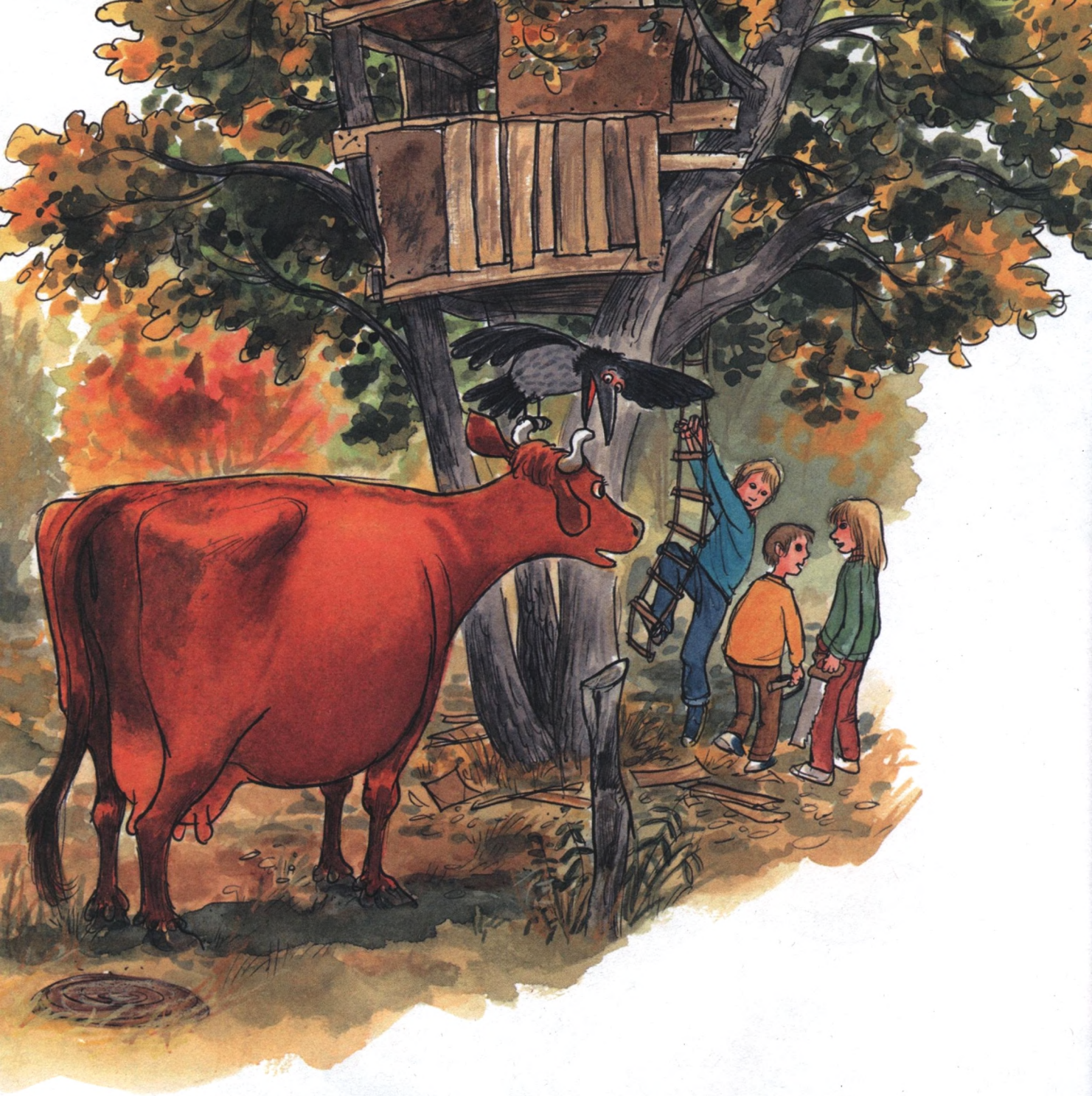
— Это *домик*, Ворон.

— *Домик?*

— Да, — сказала Мама Му. — Дети такие ловкие. Они пилили и стучали молотком. Му-у! По-моему-у, домик получился очень красивый!

— А по-моему, он великоват.





— Кар-р! Кар-р! — закаркал Ворон. — Они уходят! Как же так? Ведь домик уже готов.

— Наверное, им пора домой, — сказала Мама Му.

— Домой? — удивился Ворон, провожая детей взглядом. — Почему же они уходят домой, если домик готов? Надо же его использовать! Ведь строят для того, чтобы жить, а не для того, чтобы строить.

— А теперь буду строить я! — сказала Мама Му.

Ворону показалось, будто он ослышался.

— Строить? — на всякий случай переспросил он.

— Строить, — подтвердила Мама Му. — Домик. На дереве.

— На этом дереве? — слабым голосом произнёс Ворон. — Ущипните меня за пёрышки! Нет, нет и нет.

И он, глядя Мама Му в глаза, заговорил очень отчётливо:

— Ты корова, Мама Му. Повторяй вслед за мной: «Я корова. Коровы не лазают по деревьям и не строят на них домики». Ты поняла меня? Повтори сейчас же!

— Я хочу построить домик на дереве, — тихо сказала Мама Му.

Ворон стал говорить ещё отчётливее:

— Нет, Мама Му! Прочисти уши и повторяй вслед за мной: «КОРОВЫ. НЕ СТРОЯТ. ДОМИКИ. НА ДЕРЕВЬЯХ». Ну же!

— Мне нужны молоток и гвозди! — услышал он в ответ.





— Но где же ты достанешь доски? — воскликнул Ворон.
— У детей остались лишние, — радостно сказала Мама Му.
— А это ещё что? — растерянно спросил Ворон.
— Это молоток, Ворон. Без молотка дом не построишь... —
объяснила Мама Му.



— Но ты же *корова*! А коровам не нужны молотки! — завопил Ворон.

— Очень даже нужны, если эти коровы хотят построить домик.

Ворон заткнул уши и прошептал:

— Коровы. Не строят. Домики.

— Надо бить прямо по гвоздю, — сказала Мама Му.

— Вот именно! — закричал Ворон. — А у тебя нет рук, Мама Му! У тебя только четыре ноги. Тебе нечем держать молоток!





Ворон прикрыл глаза
крылом.

— Мама Му строит! — ска-
зал он обречённо.

А Мама Му стучала мо-
лотком и была счастлива.

Она пела:

Молоточком я стучу!

Дом построить я хочу!

Гвоздики вбива-а-ю!

Песню напева-а-ю!

Мама Му оглянулась, чтобы посмотреть, куда она бьёт.

— Нет, я этого не вынесу, — простонал Ворон. — У меня аллергия на
гвозди... Ну вот! Уже появилась сыпь! Красная сыпь! По всему телу! Я
заболел. Мне надо домой...



— Ой! — вскрикнула Ма-
ма Му. — Гвоздь согнулся!

— Ага! — обрадовался
Ворон.

Мама Му продолжа-
ла бить.

— Ой! — ещё раз
вскрикнула она.

— И этот гвоздь со-
гнулся! — закричал Во-
рон. — У тебя сгиба-
ются все гвозди, Мама
Му. Надо бить в сере-
динку шляпки!

— Му-у! — сказала Мама Му. — Очень трудно попасть в серединку, если
держишь гвоздь хвостом. Хвост ведь сзади. Иногда я даже по гвоздю не
попадаю.

— По гвоздю? — пробормотал Ворон. — Иногда ты не попадаешь даже
по доске!



- Мама Му! Невозможно держать пилу хвостом! — закричал Ворон.
- Послушай, Ворон, — рассудительно сказала Мама Му, — если хвост есть, то возможно. Но он есть не у всех. Пилу невозможно держать хвостом тогда, когда его нет. Я имею в виду — хвоста. Так мне кажется.
- Ты пилишь криво! — опять закричал Ворон.
- Му-у, Ворон, это не важно, — отмахнулась Мама Му.
- Нет, важно! Что криво, то не прямо! — стоял на своём Ворон. Маму Му не могла сбить такая мелочь.
- Один раз — криво, а всё вместе будет прямо!



— Кар-р! Ничего подобного! — возмущённо закаркал Ворон. — Бывает либо криво, либо прямо.

Доска была уже почти перепилена, оставалось совсем чуть-чуть. Тогда Мама Му изо всех сил лягнула конец доски! И он упал.

— Вот так! — победно воскликнула Мама Му. — Я его отпилила!



— Домик готов, — удовлетворённо вздохнула Мама Му.

— Кар-р, — проворчал Ворон. — Нечего называть домиком что попало.

— Сейчас я спущусь, — весело сказала Мама Му.

— Спустишься?! — воскликнул Ворон. — Зачем же ты строила этот домик?! Его нельзя оставлять! В нём надо жить! Играть! Если каждый будет строить домик на дереве, а потом сразу же переходить к следующему дереву, чтобы и там строить домик, то что же получится? Так скоро на каждом дереве будет по домику. Представляешь, что тогда будет в лесу?!

— В лесу будет весело! — сказала Мама Му.
— Весело?! — завопил Ворон. — Ой! Держите меня! У меня сейчас отнимутся крылья! Да если дятел в таком лесу стукнет клювом по дереву, ему на голову сразу же посыпятся домики! И это, по-твоему, весело?

— Ну, если все домики будут такими же красивыми, как мой...

— Красивыми?! — окончательно вышел из себя Ворон. — И ты называешь эту кучу досок красивым домиком? Ты даже не знаешь, как выглядит красивый домик!

— А разве ты знаешь? — тихо сказала Мама Му.

— Знаю ли я?! Кар-р! Именно я это и знаю. Сейчас я покажу тебе, как надо строить домики. Только слетаю за своими инструментами!





И теперь уже Ворон занялся строительством домика. У него были и молоток, и гвозди, и пила, и доски. А также болты и отвёртка, сверло и кувалда, складная линейка и швейная машинка, иголки и нитки, бинокль и флаг, термос и бутерброды и ещё сок.





Работа у Ворона спорилась.
Все инструменты пошли в ход одновременно.
Доски пилились, болты крутились, гвозди сгибались.



Ворон то и дело что-то измерял и взвешивал.
И вот наконец домик был готов.




— Настоящий вороний дворец! — с восхищением сказала Мама Му.

— Кар-р! Что вышло, то вышло, — скромно произнёс Ворон и стал собирать инструменты. — А теперь мне пора домой.

— Му-у, Ворон, а как же домик? — удивилась Мама Му. — Разве ты не останешься в нём жить? Ты даже ни разу в него не заглянул!

— Вот ещё! Не заглядывать же мне в каждый домик, который я построю! — заявил Ворон. — У меня в жизни есть дела и поважнее. Пока, Мама Му!



A colorful illustration of an autumn scene. In the background, a large tree with orange and yellow leaves stands next to a wooden treehouse with a balcony. In the foreground, a red cow stands on a ground covered with fallen leaves. A crow is flying towards the right, wearing an orange construction hard hat with a black 'B' logo and the text 'АО 'Воронстрой'' (AO 'Voronstroy').

Фр-р! Хлоп-хлоп-хлоп. Ворон улетел.

— До свидания, Ворон! — закричала ему вслед Мама Му. — Ты построил замечательный домик.

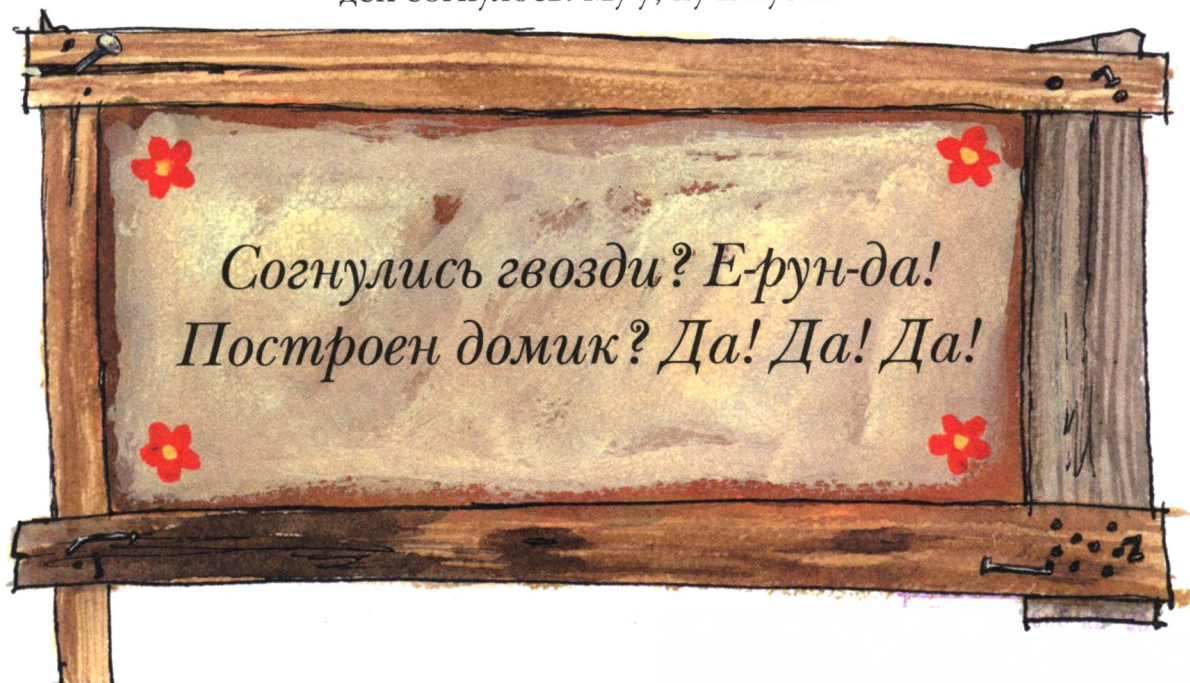
Но Ворон её уже не слышал. Он летел в Вороний лес.



Хо-хо!
Здесь
живет
корова



— До чего же ловко Ворон построил домик! — сказала Мама Му. — Правда, у него тоже много гвоздей согнулось. Му-у, ну и пусть.



*Согнулись гвозди? Е-рун-да!
Построен домик? Да! Да! Да!*

*Литературно-художественное издание
Серия «Очень прикольная книга»
Для дошкольного и младшего школьного возраста*

Джуджа и Томас Висландер, Свен Нордквист

МАМА МУ НА ГОРКЕ

Ответственный редактор
Евгения Тихонова

Редактор
Андрей Ефремов

Художественный редактор
Юлия Колесникова

Технический редактор
Татьяна Раткевич

Корректоры
Ксения Зобова, Алевтина Борисенкова

Верстка
Юлии Колесниковой

Директор издательства
Максим Крютченко

Подписано в печать 28.02.2007. Формат издания 84×108¹/₁₆.
Печать офсетная. Тираж 7000 экз. Усл. печ. л. 5,9.
Изд. № 355. Заказ № 7261.

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 78.01.07.953. П. 004385.09.04 от 16.09.2004 г.

Издательский Дом «Азбука-классика»
196105. Санкт-Петербург, а/я 192.
www.azbooka.ru

Отпечатано с электронных носителей издательства.
ОАО «Тверской полиграфический комбинат», 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.
Телефон: (4822)44-52-03, 44-50-34
Телефон/факс: (4822)44-12-15
Home page: www.tverpk.ru
Электронная почта (E-mail): sales@tverpk.ru



